

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/**Observatorio Studies**
Estudios del Observatorio/Observatorio Studi
Estudios del Observatorio/Observatorio Stud
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies



2019SP

Estudios del Observatorio / Observatorio Studies

Normas de publicación

Información general

Título: *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies*

Edita: © Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University.
Estados Unidos de América

Dirección: Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en EEUU
Harvard University, Faculty of Arts and Sciences
2 Arrow St. 4th fl. Cambridge, MA. 02138. USA

Correo electrónico: info-observatory@fas.harvard.edu

ISSN: 2688-2930 (Español – online)
2688-2957 (Español – impreso)
2688-2949 (Inglés – online)
2688-2965. (Inglés – impreso)

DOI prefijo 10.15427

El *Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos* es un centro de investigación del Instituto Cervantes en la Faculty of Arts and Sciences de Harvard University destinado al estudio y la reflexión sobre la presencia del español en Estados Unidos, tanto en su dimensión lingüística como cultural. Presta especial atención a la evolución social y lingüística de la lengua española en este país, su uso y aprendizaje por distintos tipos de hablantes (incluidas las minorías, pero no exclusivamente), su coexistencia con otras lenguas en un contexto multilingüe y multicultural, su percepción tanto por parte de sus hablantes (especialmente como factor identitario) como por quienes tienen otros orígenes lingüísticos, así como la producción literaria, artística e intelectual en español y su difusión tanto en esta lengua como en traducción al inglés. Mediante su programa de investigación y actividades académicas y culturales, el Observatorio constituye un foro de análisis y debate entre expertos de Harvard University y otras universidades estadounidenses, así como de España y países de Hispanoamérica.

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies (que inició su andadura como *Informes del Observatorio/Observatorio Reports* en mayo de 2014, adoptando su nuevo nombre en septiembre de 2019) es una publicación periódica, bilingüe y gratuita, de artículos, informes, debates y otro tipo de textos, que analizan aspectos diversos de los temas mencionados arriba desde distintos ámbitos de estudio y perspectivas. Pueden tener su origen en el propio Observatorio o en trabajos remitidos por investigadores externos para su consideración.

Aunque *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies* no es una publicación indexada, los manuscritos propuestos se someten a la evaluación de al menos dos miembros del Comité Asesor del centro; los números se publican en inglés y español, y están accesibles tanto en forma impresa como en línea, a través del portal <http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/>.

Los contenidos de *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies* se enmarcan en las cinco grandes áreas de estudio en que se organiza la actividad del Observatorio, algunos de cuyos temas concretos se sugieren abajo:

1. *Lengua*
2. *Contactos / minorías*
3. *Educación*
4. *Cultura y pensamiento*
5. *Traducción del español*

1. *Lengua: El español en los Estados Unidos*

La situación actual y evolución de la lengua española en Estados Unidos, en relación con los países hispánicos y la comunidad hispanohablante internacional; su percepción por quienes la tienen como lengua materna así como por los hablantes de otros idiomas; su presencia como lengua mayoritaria o minoritaria en entornos diversos y en todas sus manifestaciones; el concepto de “español estadounidense” y el *espanglish*; adquisición, desarrollo y transmisión intergeneracional del español; la complejidad sociológica y dialectológica de sus diversas comunidades de hablantes en los Estados Unidos; otras lenguas y variedades utilizadas por hablantes de español en EE.UU.

2. *Contactos / minorías: Lenguas y culturas en contacto*

Contacto lingüístico y cultural en sociedades bilingües, multilingües y multiculturales como la estadounidense, con especial atención a la coexistencia de la lengua española con el inglés y con lenguas minoritarias en los Estados Unidos y en el mundo iberoamericano; el español como primera lengua “minoritaria” del país; factores políticos, sociales, demográficos o económicos que afectan tanto a la gran “minoría” de hispanohablantes como a las diversas comunidades “hispánicas” en los EEUU, constituidas por grupos nacionales de diverso origen; consecuencias sociales de la condición del español como lengua de herencia; importancia del bilingüismo para el desarrollo personal y social.

3. *Educación: La enseñanza del español en los Estados Unidos*

Presencia y situación de la lengua española en los distintos niveles educativos (primaria, secundaria y superior) de los Estados Unidos; su evolución pasada y futura, así como factores identitarios, sociales y educativos que afectan a la enseñanza y aprendizaje del español; el bilingüismo en la enseñanza primaria y secundaria; valor e impacto educativo del español como lengua de herencia; metodologías y recursos educativos de utilidad para

la enseñanza del español y para su consolidación como segunda lengua del país; nuevas aplicaciones tecnológicas para el aprendizaje de la lengua española.

4. *Cultura y pensamiento: Cultura y pensamiento en español en los EE.UU*

Cultura y arte hispánicos, y pensamiento expresado en lengua española, de cualquier materia, humanística, técnica o científica, incluida su manifestación a través de los medios de comunicación social en español; las literaturas española e hispanoamericana en su dimensión hemisférica y transatlántica; influencias artísticas, literarias, e intelectuales de cualquier ámbito, entre España, Hispanoamérica y los Estados Unidos; lengua, literatura y cultura como señas de identidad de las comunidades hispanas; el español como lengua de prestigio, cultura y excelencia.

5. *Traducción: La traducción del español y las culturas hispánicas en los EE.UU*

Papel cultural y mediador de la traducción, con especial atención a su labor en la difusión de la literatura y pensamiento procedentes de España e Hispanoamérica entre la sociedad estadounidense, y viceversa; estudio de la traducción al inglés de obras relevantes producidas originalmente en español, de distintos géneros, procedencias, épocas y autores; aspectos lingüísticos, artísticos, sociológicos, históricos, políticos, económicos y técnicos de la traducción, en sus distintas modalidades, en el contexto de intercambio entre las lenguas española e inglesa en los Estados Unidos.

Comité asesor

Daniel Aguirre-Oteiza - *Harvard University*

Richard Bueno - *Instituto Cervantes*

Thomas B.F. Cummins - *Harvard University*

Luis Fernández Cifuentes - *Harvard University*

Tamar Herzog - *Harvard University*

Marta Mateo. **Directora ejecutiva del Observatorio** - *Instituto Cervantes y Universidad de Oviedo*

Christopher Maurer - *Boston University*

Francisco Moreno-Fernández - *Heidelberg Universität y Universidad de Alcalá*

Ignacio Olmos - *Instituto Cervantes*

María Luisa Parra - *Harvard University*

Felipe Pereda - *Harvard University*

Mariano Siskind - *Harvard University*

Diana Sorensen. **Directora del Observatorio** - *Harvard University*

Normas generales

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies acepta textos inéditos y originales de expertos y profesionales de diversos campos y disciplinas que se ajusten a los fines de la publicación y del Observatorio, y con la calidad requerida habitualmente en trabajos académicos en relación con los siguientes aspectos:

- Importancia del tema para la disciplina en que se basa
- Originalidad del enfoque y de la contribución
- Solidez académica
- Solidez de la argumentación
- Claridad en la organización y redacción
- Pertinencia y actualidad de las referencias empleadas

Los autores son responsables del cumplimiento de las leyes de propiedad intelectual en lo que se refiere a los derechos de reproducción de otras fuentes. La propiedad de los textos publicados por el Instituto Cervantes en la Faculty of Arts and Sciences de Harvard University será de sus autores, si bien los editores podrán reservarse el derecho a denegar, de modo razonado, los permisos solicitados por escrito por los autores para disponer de sus trabajos con otros fines. Cuando existan acuerdos específicos, podrá considerarse la inclusión de trabajos publicados previamente.

No deberán enviarse manuscritos que estén siendo evaluados por otras editoriales o publicaciones. Los textos recibidos para su posible publicación en *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies* se someterán a un proceso de revisión anónimo y habrán de obtener el informe favorable de dos miembros del Comité Asesor.

Los manuscritos deben **enviarse a la dirección electrónica de la publicación** (véase *Información general*), acompañados de un **currículum abreviado de los autores** (una página), incluida su dirección postal y electrónica, de un **resumen** (200 palabras) y de una lista de **seis palabras claves**.

Deberán enviarse en formatos DOC ó DOCX (WORD) y PDF, y ajustarse a las normas de formato que se especifican más abajo. Las posibles imágenes se enviarán como archivos adjuntos en formato estandarizado (JPG ó JPEG) con calidad suficiente para su reproducción, y las tablas y gráficos deben remitirse en formato EXCEL editable. La versión en PDF del manuscrito incluirá todos los elementos gráficos en el lugar correcto.

Normas de formato

Longitud. Los artículos podrán tener una extensión de entre 7.000 y 10.000 palabras, incluidas las notas a pie de página, pero excluyendo las referencias bibliográficas.

Formato. Los manuscritos deberán enviarse utilizando el tipo de letra Franklin Gothic Book de 12 puntos, con un interlineado de 1,5. El tamaño de letra en las notas y citas sangradas será de 10 puntos, y el interlineado sencillo.

Idioma. Los trabajos podrán enviarse en español o en inglés. La ortografía del inglés puede ser británica o americana, pero ha de utilizarse de un modo homogéneo a lo largo de todo el trabajo. Si este no ha sido redactado por un hablante nativo de la lengua en cuestión, se recomienda que el texto sea revisado por un nativo de inglés o español (según corresponda) antes de su envío.

La traducción para la publicación bilingüe correrá a cargo del Observatorio o podrá ser realizada por los propios autores si así lo desean.

Título y secciones. El título ha de ir centrado, en negrita, y en letra Franklin Gothic Book de 25 puntos. El nombre del autor aparecerá a continuación, también en negrita y justificado a la derecha, y debajo, su institución; ambos en letra Franklin Gothic Book de 14 puntos. Para los encabezamientos de las distintas secciones, ha de adoptarse el siguiente formato: los epígrafes principales irán numerados, en letra negrita y justificados a la izquierda; el siguiente nivel irá en cursiva y justificado a la izquierda; podrá incluirse un tercer nivel, que se indicará en letra redonda, y justificado a izquierda. Se ha de dejar un espacio entre los epígrafes y los párrafos anterior y posterior, excepto en el caso del tercer nivel, que no estará separado del siguiente párrafo por un espacio.

Citas. Las citas textuales breves irán incluidas en el cuerpo del texto, entre comillas dobles. Cuando la cita supere las cuatro líneas, aparecerá sangrada, sin entrecomillar, en redonda, y separada del texto principal mediante un espacio en blanco encima y debajo. En ambos casos, al final de la cita se indicará la referencia entre paréntesis, siguiendo el formato señalado abajo en *Referencias bibliográficas*.

Énfasis. Las palabras extranjeras y aquellas que se desee resaltar irán en cursiva. Se ha de evitar el uso de las versales, de la negrita (excepto para el título y epígrafes principales) y del subrayado (excepto para resaltar algo dentro de los ejemplos, como alternativa a la negrita). Para términos o expresiones específicas, o indicar el significado concreto de una palabra (p.e. 'alternancia de lenguas'), se han de utilizar comillas simples.

Notas. Irán **a pie de página**, con numeración correlativa en caracteres arábigos, y en tamaño de 10 p. Se ha de reducir al máximo el número de notas y estas no deben incluir referencias completas, que figurarán en la sección de *Referencias bibliográficas*.

Tablas y otros elementos gráficos. Las tablas, gráficos y figuras deben caber dentro de una página y han de ser legibles en el tamaño «US Letter». Para las tablas, se sugiere utilizar la fuente Franklin Gothic Book 10 pts (mínimo: 8 pts). Todos los elementos gráficos se deben numerar consecutivamente y han de llevar subtítulos apropiados. Ejemplo:

Tabla 1. Iniciativas para declarar el inglés como lengua oficial de los Estados Unidos. Fuente: Aka y Deason (2009).

Tanto el número como el subtítulo se colocarán debajo de la imagen o gráfico. En el texto principal debe hacerse referencia a estos elementos citando su número: “en la tabla 2” (evitando expresiones como “en la tabla siguiente”, etc.).

Referencias bibliográficas.

-Las referencias que figuren en el cuerpo del texto deben ser lo más precisas posible, anotando la página cuando sea necesario: por ejemplo,

“.....” (Preston, 2003, p. 37).

Como explica Ortiz, “.....” (2003, pp. 37-48).

En el caso de las citas sangradas, la referencia aparecerá entre paréntesis después del punto final del texto citado.

-Al final del trabajo, se incluirá una sección denominada **Referencias bibliográficas**, en la que se especificarán las referencias completas de todas las obras citadas en el texto. No deberán incluirse fuentes no utilizadas. Cuando figuren dos o más artículos de un mismo autor, se debe comenzar por la publicación más antigua. Los nombres de las revistas y las editoriales no deben abreviarse (excepto en casos del tipo *Ltd.*). Las referencias de artículos y capítulos han de incluir siempre los números de las páginas correspondientes.

A continuación se ofrecen algunos ejemplos del formato a seguir en esta sección:

Libros:

Tajfel, H. (1981). *Human groups and social categories*. Cambridge: Cambridge University Press.

Escobar, A. M., y Potowski, K. (2015). *El español de los Estados Unidos*. Cambridge: Cambridge University Press.

García, O., Flores, N., & Spotti, M. (Eds.). (2017). *Handbook of language and society*. New York & Oxford: Oxford University Press.

Artículos:

Moreno Fernández, F. (2012). Percepciones de la lengua española. *Boletín de la Academia Cubana de la Lengua*, 17, 5-20.

Pease-Alvarez, L. (2002). Moving beyond linear trajectories of language shift and bilingual language socialization. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 24(2), 114-137.

Valdés, G., González, S. V., García, D. L., & Márquez, P. (2003). Language ideology: The case of Spanish in departments of foreign languages. *Anthropology & Education Quarterly*, 34(1), 3-26.

Ashkenas, J., Park, H., & Pearce, A. (2017). Even with affirmative action, Blacks and Hispanics are more underrepresented at top colleges than 35 years ago. *The New York Times* (24 de agosto). <http://nyti.ms/2wBoKY5>

Capítulos de libros:

Zentella, A. C. (2003). 'José can you see': Latin@ responses to racist discourse. In D. Sommer (Ed.), *Bilingual games* (pp. 51-66). New York: Palgrave Press.

Silva-Corvalán, C., & Sánchez-Walker, N. (2007). Subjects in early dual language development: A case study of a Spanish-English bilingual child. In K. Potowski & R. Cameron (Eds.), *Spanish in Contact. Policy, Social and Linguistic Inquiries* (pp. 3-22). Amsterdam: John Benjamins.

Bills, G. D. (2012). Las comunidades lingüísticas y el mantenimiento del español en Estados Unidos. In L. A. Ortiz López y M. Lacorte (Eds.), *Contactos y contextos lingüísticos. El español en Estados Unidos y en contacto con otras lenguas* (pp. 55-81). Madrid: Iberoamericana Vervuert.

Para casos no ilustrados en estos ejemplos, se seguirá el formato de APA Style:
<https://apastyle.apa.org/learn/faqs/index>
<https://apastyle.apa.org/products/index>